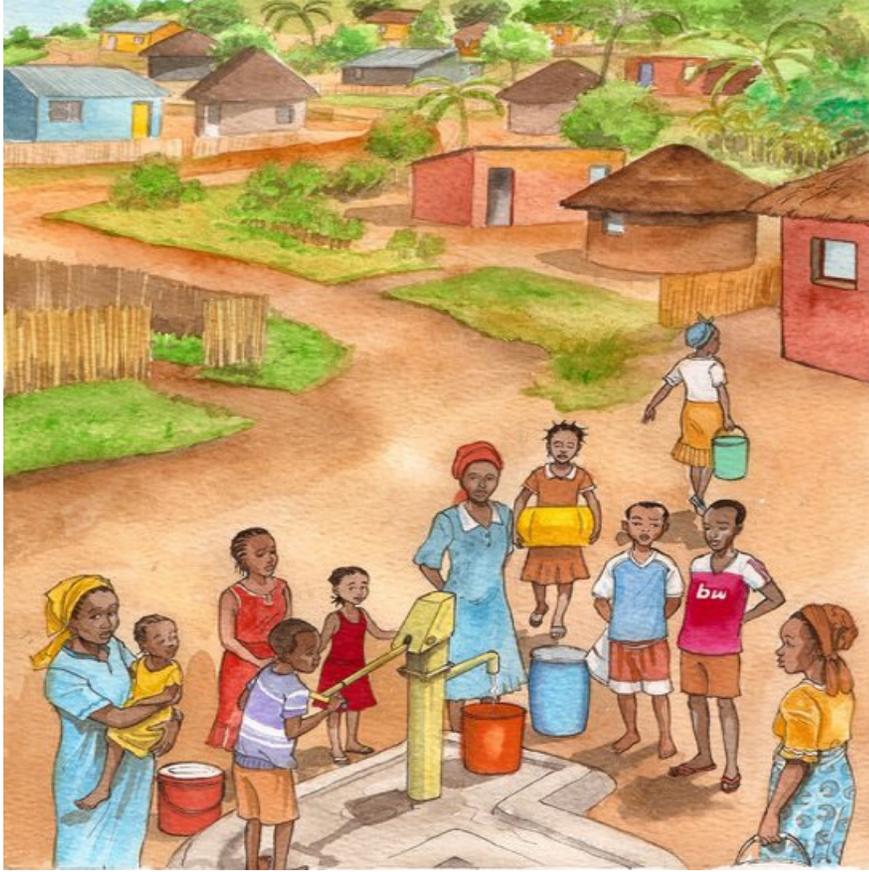


## La décision

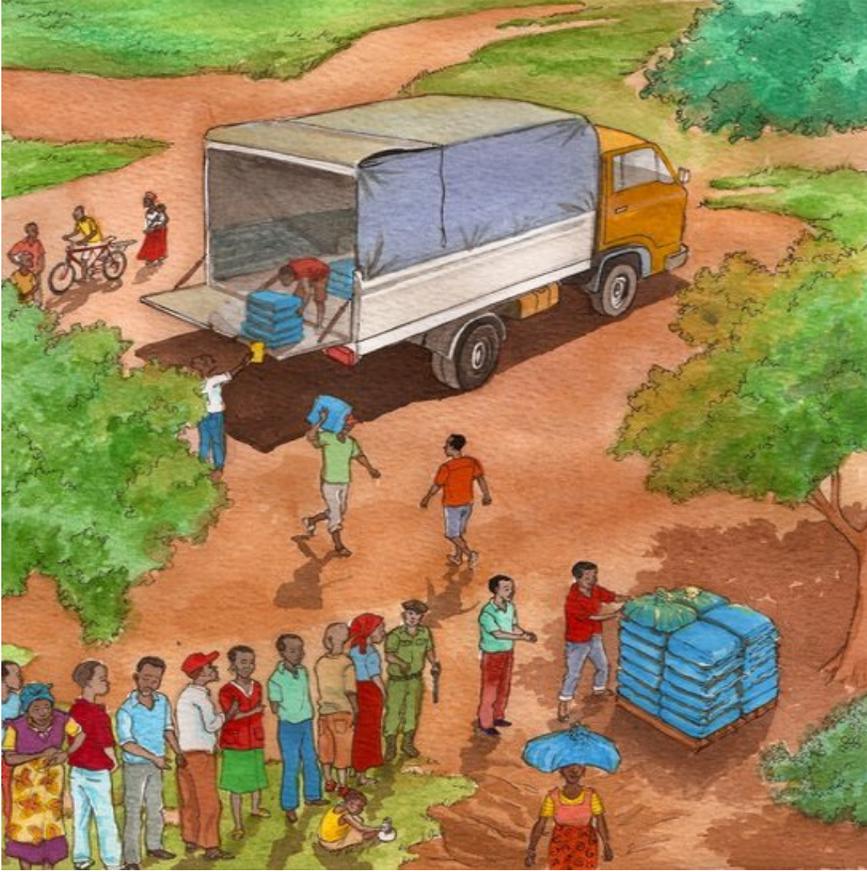
- ✍ Ursula Nafula
- 👤 Vusi Malindi
- 💬 Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk
- 🗣 Arabic / French
- 📊 Level 2



كَانَ لِقَرْيَتِي الْعَدِيدُ مِنَ الْمَشَاكِلِ. فَتَحْنُ نَقِفُ صَفًّا  
طَوِيلًا لِنَجْلِبَ الْمَاءَ مِنْ صَنْبُورٍ وَاحِدٍ.

...

Mon village avait plusieurs problèmes. Nous faisons la file pour aller chercher de l'eau d'un seul robinet.



وَننتَظِرُ المَعُوناتِ مِنَ الأَخرينَ.

...

Nous attendions la nourriture  
donnée par les autres.

وَنُقْفِلُ أَبْوَابَ مَنَازِلِنَا بَآكِرًا خَوْفًا مِنَ اللُّصُوصِ.

...

Nous avons barré nos maisons tôt  
à cause des voleurs.



تَرَكَ الْعَدِيدُ مِنَ الْأَطْفَالِ الْمَدْرَسَةَ.

...

Plusieurs enfants avaient lâché  
l'école.



وَأَلْفَتِيَاثُ الصَّغِيرَاثُ يَعْْمَلْنَ خَادِمَاتٍ فِي الْقَرْيِ  
الْأُخْرَى.

...

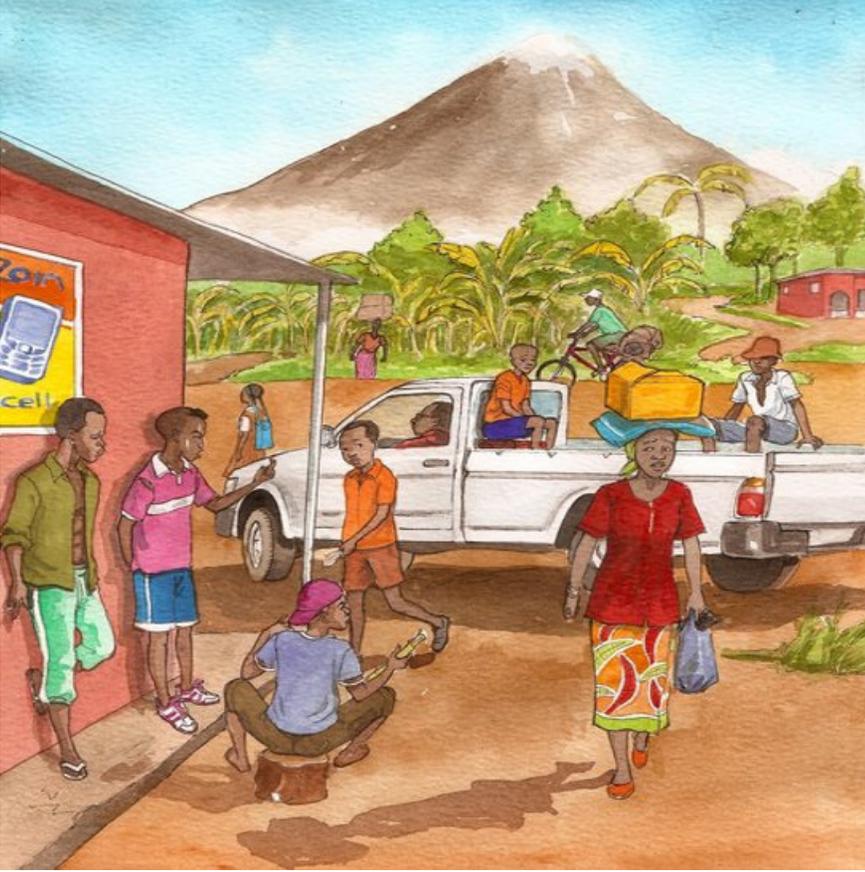
Les jeunes filles travaillaient  
comme domestiques dans d'autres  
villages.



يَتَسَكَّعُ الصَّبِيَّةُ الصَّغَارُ فِي جَمِيعِ أُنْحَاءِ الْقَرْيَةِ،  
بَيْنَمَا يَعْمَلُ الآخَرُونَ فِي مَزَارِعِ النَّاسِ.

...

Les jeunes garçons se promenaient  
autour du village pendant que  
d'autres travaillaient sur des  
fermes.



عِنْدَمَا تَهْبُ الرِّيحُ، تَعْلَقُ مُخَلَّفَاتُ الْأُورَاقِ عَلَى  
الْأَشْجَارِ وَالْأَسْوَارِ.

...

Quand le vent soufflait, des  
déchets de papier pendaient des  
arbres et des clôtures.



يُجْرَحُ النَّاسُ بِالزُّجَاجِ الْمَكْسُورِ الْفُهْمَلِ.

...

Les gens se faisaient couper par de la vitre brisée lancée sans faire attention.





وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ جَفَّ الصَّنْبُورُ، وَأَصْبَحَتْ أَوْعِيثُنَا  
فَارِغَةً.

...

Puis un jour, le robinet se tarit et  
nos conteneurs étaient vides.

دَارَ أَبِي مِنْ مَنْزِلٍ إِلَى مَنْزِلٍ، لِيَدْعُوَهُمْ لِاجْتِمَاعِ  
الْقَرْيَةِ.

...

Mon père marcha de maison en  
maison et demanda aux gens de  
participer à une réunion du village.

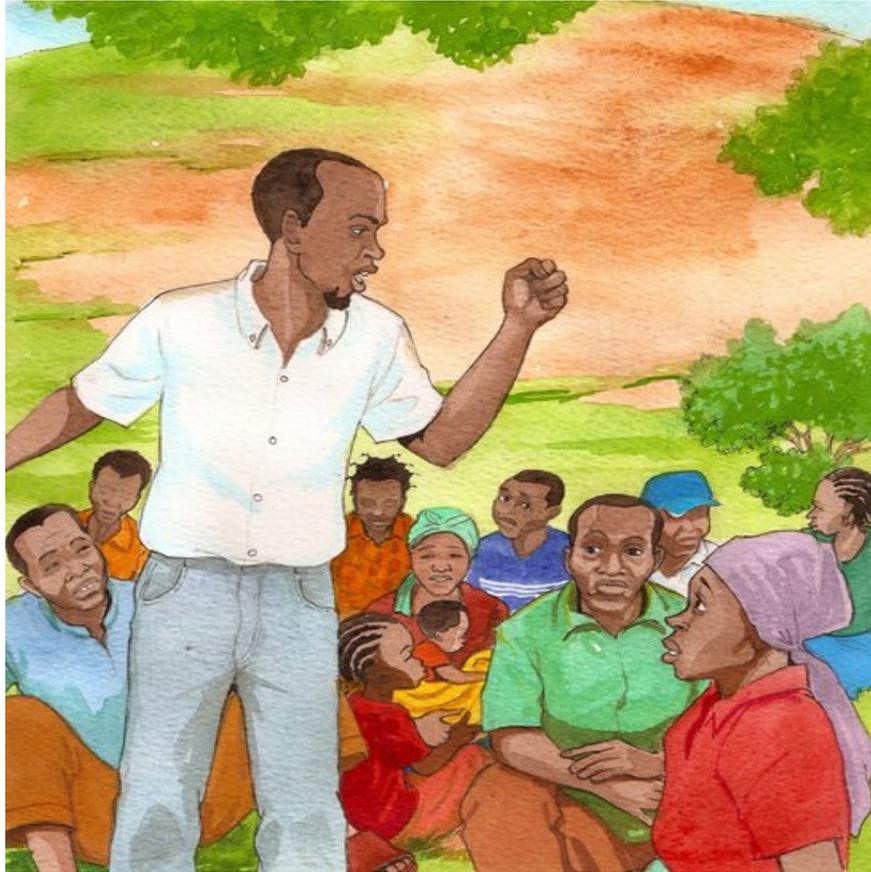


إِجْتَمَعَ النَّاسُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ الْكَبِيرَةِ وَأَسْتَمَعُوا.

...

Les gens se recueillirent sous un grand arbre et écoutèrent.

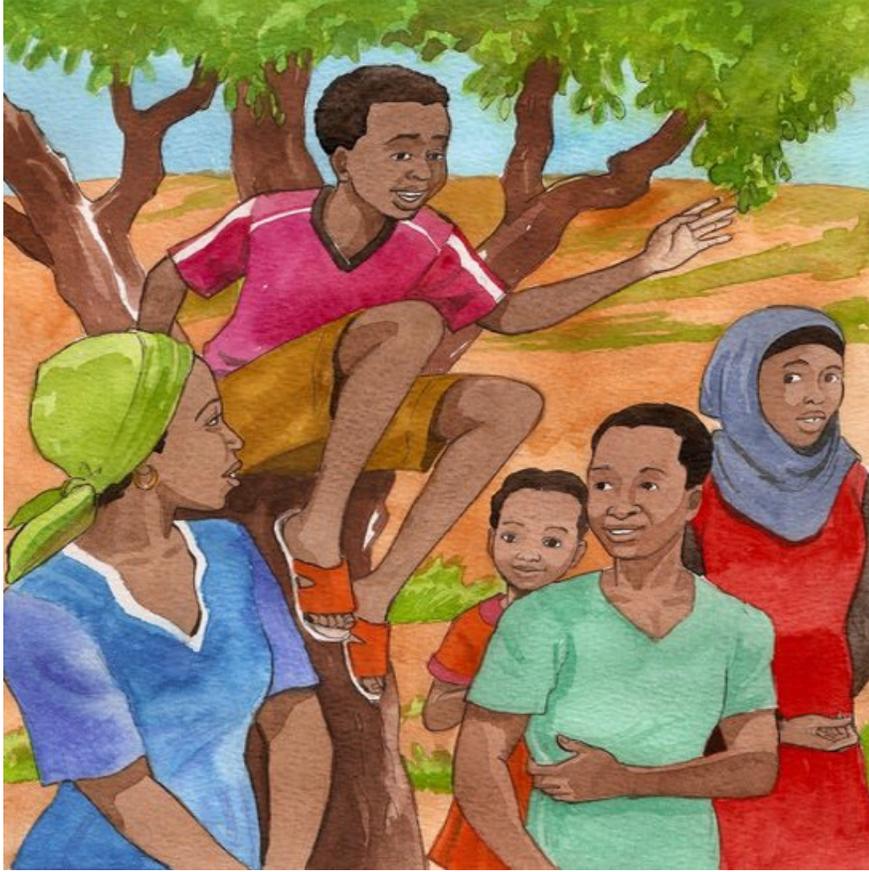




وَقَفَّ أَبِي وَقَالَ: "نَحْنُ بِحَاجَةٍ لِأَنْ نَعْمَلَ مَعًا لِحَلِّ  
المُشْكَلَةِ".

...

Mon père se leva et dit, « Nous  
devons travailler ensemble pour  
résoudre nos problèmes. »



صَرَخَ جُومًا الْطِّفْلُ ذُو الثَّمَانِ سَنَوَاتٍ: "أَنَا  
أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسَاعِدَ بِالتَّنْظِيفِ".

...

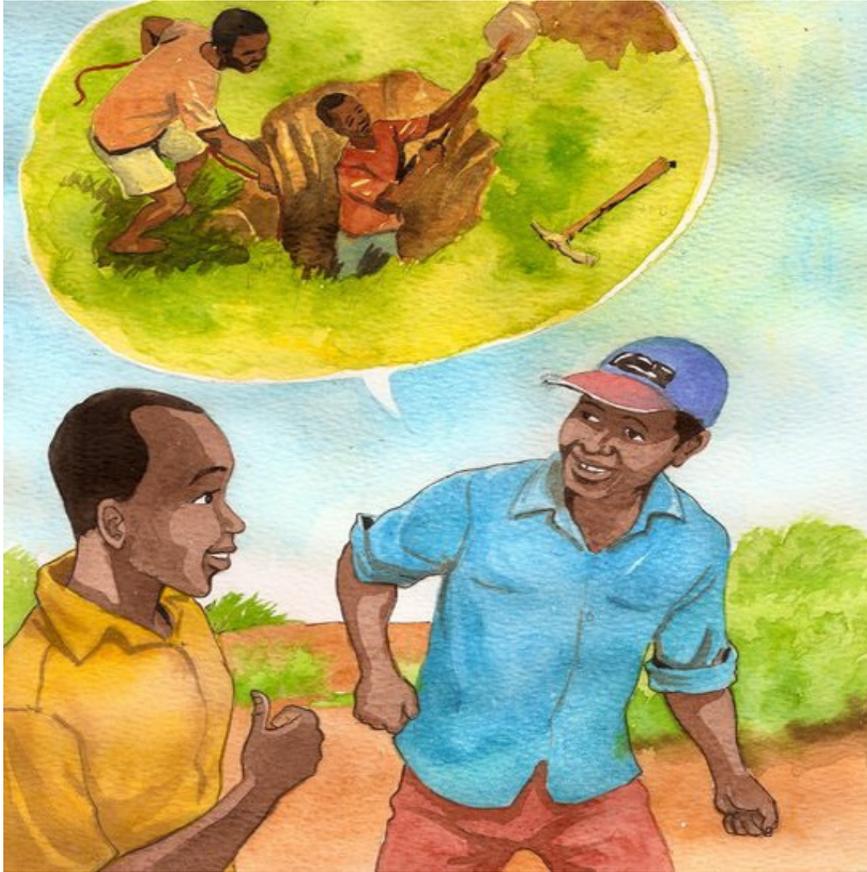
Juma, âgée de huit ans et assise sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux aider à nettoyer. »

قَالَتْ إِمْرَأَةٌ: "النِّسَاءُ يَسْتَطِيعْنَ الانْضِمَامَ إِلَيَّ  
لِزِرَاعَةِ الْمَحَاصِيلِ الْغِذَائِيَّةِ".

...

Une femme dit, « Les femmes  
peuvent me rejoindre pour cultiver  
de la nourriture. »

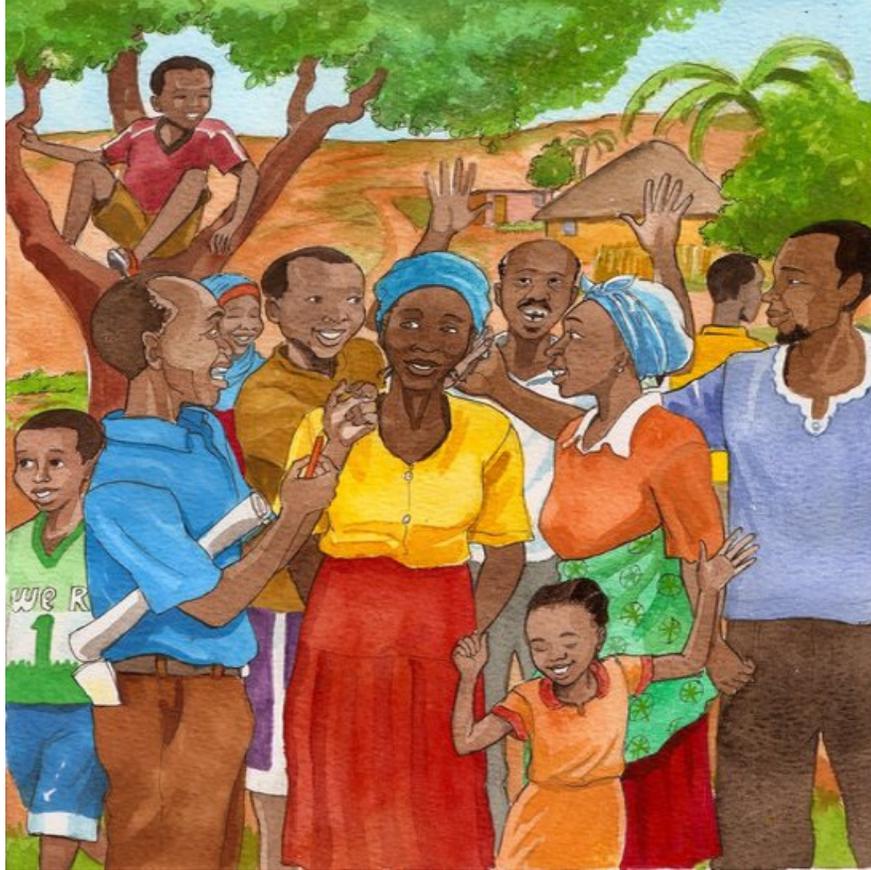




وَقَفَّ رَجُلٌ آخَرَ وَقَالَ: "الرَّجَالُ سَيَخْفِرُونَ بِئْرًا".

...

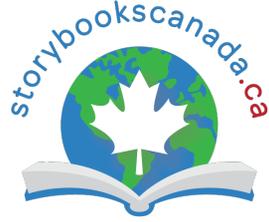
Un autre homme se leva et dit, «  
Les hommes creuseront un puits. »



صَرَخْنَا جَمِيعًا: "يَجِبُ عَلَيْنَا تَغْيِيرُ حَيَاتِنَا". مِنْ  
الْيَوْمِ سَنَعْمَلُ مَعًا لِحَلِّ مَشَاكِلِنَا.

...

Nous criions tous avec une voix, «  
Nous devons changer nos vies. »  
Depuis ce jour, nous avons travaillé  
ensemble pour résoudre nos  
problèmes.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

القَرَارُ

## La décision

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).